

Porównanie tłumaczeń Jakuba 3:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Kto mądry i wiedzący wśród was niech pokaże z dobrego postępowania dzieła jego w łagodności mądrości
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto mądry* ** i uczony między wami? Niech dokaże ze szlachetnego postępowania*** **** czynów swoich w łagodności***** mądrości.***** 1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Kto mądry i wiedzący wśród was? Niech pokaże z pięknego zachowania się dzieła jego w delikatności mądrości.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Kto mądry i wiedzący wśród was niech pokaże z dobrego postępowania dzieła jego w łagodności mądrości
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto między wami jest mądry i uczony? Niech dowiedzie tego szlachetnym życiem codziennym, tym, że jego czyny wpływają z łagodności cechującej mądrość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto wśród was jest mądry i rozumny? Niech pokaże dobrym postępowaniem swoje uczynki z łagodnością właściwą mądrości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżeli kto jest mądry i umiętny między wami? niech pokaże dobrem obcowaniem uczynki swoje w mądrej cichości.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który mądry i ćwiczony między wami? Niech pokaże z dobrego obcowania sprawę swą w cichości mądrości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto spośród was jest mądry i rozsądny? Niech wykaże się w swoim nienagannym postępowaniu uczynkami spełnianymi z łagodnością właściwą mądrości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy jest między wami ktoś mądry i rozumny? Niech to pokaże przez dobre postępowanie uczynkami swymi, nacechowanymi łagodnością i mądrością.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto jest wśród was mądry i rozumny? Niech w nienagannym postępowaniu wykaże się swoimi uczynkami, zachowując mądrą łagodność.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli ktoś z was jest mądry i rozsądny, niech tego dowiedzie swoim nienagannym postępowaniem, czynami pełnymi delikatności i mądrości.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ktoś mądry i uczony wśród was? Niech w dobrym postępowaniu okaże swoje uczynki spełniane ze słodyczą

¹⁾ Chodzi o mądrość w życiu codziennym.

²⁾ <x>230 107:43</x>

³⁾ szlachetnego postępowania, καλή ἀναστροφή, lub: dobrym prowadzeniem się.

⁴⁾ <x>670 2:12</x>; <x>670 3:13</x>

⁵⁾ <x>550 6:1</x>; <x>660 1:21</x>

⁶⁾ Lub: łagodnością mądrości.

⁷⁾ <x>660 1:5</x>; <x>660 3:17</x>

			mądrości.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeśli jest wśród was ktoś mądry i rozumny, niech okaże to swoim mądrym postępowaniem i swoimi czynami, pełnymi łagodności i mądrości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto wśród was jest mądry i rozumny? Niech to pokaże dobrym postępowaniem, swymi czynami dobrymi i mądrymi!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто премудрий і досвідчений між вами? Хай покаже свої діла в лагідній мудрості доброго життя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto jest wśród was mądry i doświadczony? Ten niech w łagodności mądrości przedstawi swoje uczynki ze szlachetnego sposobu życia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kto wśród was jest mądry i roztropny? Niech okaże to poprzez swoje dobre życie, poprzez czyny spełniane w pokorze, która płynie z mądrości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto wśród was jest mądry i odznacza się zrozumieniem? Ten niech swym szlachetnym postępowaniem pokaże swe uczynki z łagodnością właściwą mądrości.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Czy jest wśród was ktoś, kto uważa się za mądrego i rozsądnego? Jeśli tak, niech udowodni to dobrymi czynami, pełnymi łagodności i mądrości.